

# Riu Riu Chiu

Spanish; English; Esperanto

1556 Mateo Flecha el Viejo? Cancionero de Upsala

Arrangement and English and Esperanto translations / Aranĝo kaj tradukoj anglen kaj Esperanten:  
cc Gene Keyes 2012

*Note:* These are the first complete rhyming translations of *Riu Riu Chiu*, to English (and Esperanto), from its old Spanish – all seven verses plus refrain. Doing such songs, I challenge myself to replicate the **syllables** and **accentuation** and **rhymes** and **meaning** of the originals, as closely as possible – no easy task (especially into two languages simultaneously). As usual, I have aligned those elements in the score, without splitting poetry lines, enabling ready comparison, point for point among languages.

But *Riu's* rhyme pattern is all over the map. No two verses have the same sequence, and the last line of each does not rhyme within its verse, but with the refrain – an overstretch for dual translations. In both, I resorted to an **A-A-B-B** scheme throughout, and omitted matches to the chorus.

While presenting a simplified but complete melody line, I have also omitted a two-fold repeat of the entire refrain scored as a round for Soprano-Alto-Tenor-Bass. Reason: if all seven verses are sung, the refrain's last line would recur 48 times; too much, given that there are already 16 repeats of that line without the extra choruses. (But the SATB's can be had for free from the Web.)

The score and translations are by me, but I list sources below. – GK

*Noto.:* Ĉi tiuj estas la unuaj kompletaj rimantaj tradukoj de *Riu Riu Chiu*, anglen (kaj Esperanten), el ties malnova hispana – ĉiuj sep strofoj plus refreno. Farante tiajn kantojn, mi sin defias repliki kaj la **silabojn** kaj **akcentadon** kaj **rimojn** kaj **signifon** de la originaloj, laŭ eble plejmulte – malfacila klopodo (ege tiel en du lingvojn samtempe). Kiel kuinte, mi vicigas tiujn elementojn en la partituro, sen fendante poeziajn versojn, ebligante oportunan komparon, punkto je punkto inter lingvoj.

Sed la rimo-ordo de *Riu* vagas ĉien. Neniu du strofoj havas la saman sekvencon, kaj la lasta verso de ĉiu ne rimas en sia strofo, sed al la refreno – tro streĉa por du kun-tradukoj. En ambaŭ, mi rimedis je **A-A-B-B**-rimaro tra la tuto, kaj preterlasis parigojn al la rekanto.

Kvankam prezentante simpligitan sed kompletan melodian linion, mi ankaŭ preterlasis dufojan ripeton de la tuta refreno aranĝata rondkante por Soprano-Alto-Tenoro-Baso. Kialo: se oni kantas ĉiujn sep strofojn, la lasta frazo de la refreno reokazus 48 fojojn; tro multe, ĉar jam ekzistas 16 ripetoj de tiu frazo sen la ekstraj ĥoroj. (Sed la SATB-oj senpage haveblas el la Reto.)

La partituro kaj tradukoj estas de mi, sed mi listas fontojn sube. – GK



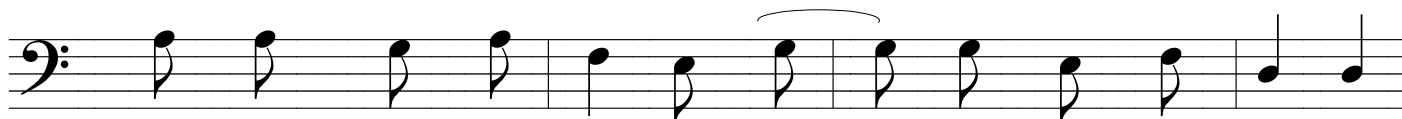
**R**

Ri - u ri - u chi - u, la guar - da ri - ber - a;  
 Ri - u ri - u chi - u, riv - er - side \_\_\_ guard - ian;  
 Ri - u ri - u chi - u, gard - u ri - ver - lim - on;



**R**

Di - os guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - der - a.  
 God has kept the wolf from our \_\_\_ pre - cious lamb - kin.  
 Di' el lu - po gard - is ni - an ŝaf - id - in - on.



1

El lo - bo ra - bio - so la qui - so mor - der;  
Ra - bid wolf had tried our La - dy's neck to bite;  
Lup' ra - bi - a vol - is mord - i al vir - in';



Mas Dios po - de - ro - so la su - po de - fen - der.  
But al - might - y God could make the wolf take flight.  
Sed plej - po - va Di - o tuj de - fend - is sin.



Qui - zo - le ha - zer que no pud - ies - se pe - car;  
God made Ma - ry such that no - thing could be her sin;  
Vol - is - ig - u ke eî - vir - in' ja mank - u pek';



Ni aùn o - ri - gi - nal es - ta vir - gen no tu - vie - ra.  
Ev - en Ad - am's sin could ne - ver touch this vir - gin.  
Pek' - U - nu - an eê hav - is virg - ul - in - o nek.

R  
↑



2

Es - te qu'es na - ci - do es el gran mo - nar - cha;  
He who's just been born here is the might - y mon - arch;  
Ti - u jus nask - it - a est - as grand - mon - ark - o;



Chris - to pa - tri - ar - cha de car - ne ves - ti - do.  
Dressed in flesh now, Christ, be - hold our pa - tri - arch.  
Krist' vest - it - a karn - e, jen ni - a pa - tri - ark - o.



Ha - nos re - di - mi - do con se ha - zar chi - quit - o;  
To re - deem us all, he be - came an in - fant so slight;  
Li re - dempt - is nin ki - am li sin mal - grand - ig - is;



Aun - que e - ra in - fi - ni - to, fin - i - to se hi - zie - ra.  
Though he had been infin - ite he made him - self now fin - ite.  
Kvan - kam in - fin - it - a, fi - ni - tan li sin ig - is.

R  
↑

3

Mu - chas pro - fe - si - as lo \_\_\_ han pro - fe - ti - zad - o;  
 Man - y pro - phets gave us pro - \_\_\_ phe - cy and fore - cast;  
 Mult - aj da pro - fet - oj far - \_\_\_ is pro - fet - aj - ojn;

Y\_aún en nues - tros dí - as lo he - mos al can - za - do;  
 So to - day in our time we real - ize them at long last;  
 Ni ho - diaŭ a - ting - as i - li - ajn vi - zi - aj - ojn;

A Dios hu - ma - na - \_\_\_ do ve - mos en el sue - lo;  
 Hu - man - iz - ing God here is what we see on earth;  
 Di - o hu - man - iĝ - as, kaj ter - on li al - ven - as;

Y\_al hom - bre\_en el cie - lo por - que\_él\_\_\_ lo qui - sie - ra.  
 God wants us in hea - ven be - cause of man - kind's worth.  
 Ĝis ĉi - el' ho - mar - o, ĉar Di - o nin al - pren - as.

R  
↑

4

Yo vi mil gar - zo - nes que\_an - da - van can - tan - do;  
 An - gels by the thou - sand I\_\_\_ saw who were wing - ing;  
 Mil an - ĝel - ojn mi ja vid\_\_\_ - is kun - flug - ant - e;

Por a - quí vo - lan - do ha - zien - \_\_\_ do mil so - nes;  
 Down to here and now, who a thou - sand songs were sing - ing;  
 Ti - en ĉi kun mil - oj da voĉ - oj laŭd - kant - ant - e;

Di - zien - do\_a gas - co - \_\_\_ nes glo - ria sea\_en el cie - lo;  
 Tell - ing all the peo - ple of Je - sus at his birth\_\_\_;  
 Kon - ig - ant - e ĉi - ujn, Je - su', jen ties a - per - o';

Y paz en el sue - \_\_\_ lo; pues Je - sús na - cie - ra.  
 Glor - y be in hea - ven; and al - so peace on earth\_\_\_.  
 Glor - on en ĉi - el - on, kaj pac - on sur la ter - o.

R  
↑

5

Es - te vie - ne\_a dar a los \_\_\_\_\_ muer-tos vid - a;  
 Com - eth he to raise the dead-\_\_\_, give life for all;  
 Ven - is li por don - i al \_\_\_\_\_ mort-int - oj viv - on;

Vie - ne\_a re - pa - rar\_\_\_ de to - dos la ca - i - da.  
 Com - eth he for sin - ners, to save us from the fall.  
 Ven - is li por sav - i pek - ant - tojn el de - kliv-o.

Es el luz del dí - \_\_\_ a a - ques - te mo - zue - lo;  
 He's the light of day, \_\_\_ a strip - ling from God's dawn;  
 Li la lum' de tag - o, ju - nul' al ni in - spir - as;

Es - te\_es el cor - de - \_\_\_ ro que San Juan di - xe - ra.  
 He's the lamb of God \_\_\_ a - bout whom spoke Saint John.  
 Li l'şaf - id - o pri ki - u Sankt' Jo - han' el - dir - as.

R  
↑

6

Mi - ra bien que\_os cua - dre que an - si - na lo\_o - ier - a;  
 Know the stor - y squares up, just \_\_\_ as we will hear it;  
 La ra - kont' ĝust - iĝ - as, ti - el ĉi aŭd - at - a;

Que Dios no pu - die - ra ha - zer - la más que ma-dre.  
 God could not make more than a mo - ther of good spir-it.  
 Di' ne far - us pli ol pa - trin - on bon - am - at - an.

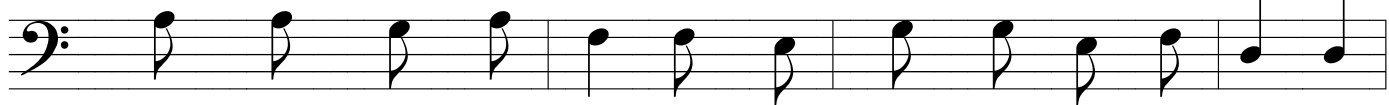
Él que\_e-ra su pa - \_\_\_ dre hoy d'e - lla na - ci - ó;  
 He who was her fa - ther, was born of her to - day;  
 Ti - un ŝi - an pa - tron, ŝi nask-is lin ho - di - aŭ;

Y\_el que la cre - ó \_\_\_ su hi - jo se di - xe - ra.  
 Her he had cre - at - ed, yet he's her son he'd say.  
 Li ŝin kre - is kaj est - as ŝi - a fil - o an - kaŭ.

R  
↑



**7** *Pues que ya te - ne mos lo que de - se - a - mos;*  
*Now that we pos - sess all that which we de - sire;*  
*Nun ke ni po - sed - as ti - on ke ni de - zir - as;*



*To - dos jun - tos va - mos pre - sen - tes lle - ve - mos.*  
*Let us all to - geth - er bring gifts which will in - spire.*  
*Ĉi - uj ni port - ant - e do - nac - ojn ni kun - ir - as.*



*To - dos le da - re - mos nues - tra vo - lun - tad;*  
*Let us all to - geth - er give him our will - ing vow;*  
*Ĉi - uj ni al li don - u ni - an vol - ont - ec - on;*



*Pues a se\_i - gua - lar con el hom - bre vi - nie - ra.*  
*He has come so as to be man - kind's e - qual now.*  
*Ĉar li por hom - ar - o kun - hav - u e - gal - ec - on.*



2012 by Gene Keyes  
 Non-commercial use permitted with attribution  
*Ne-komerca uzo permesata kun atribuo*



Music font / muzik-tajparo: Lassus ©1991 David Rakowski  
 used by permission / permese uzata